

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА В СПОРТЕ



*Сивицкий В.Г. – к.пс.н.,
профессор, зав. кафедрой
психологии, БГУФК, Минск,
Беларусь
vladimir@sivitsky.by*

*Тарат Карим – аспирант
кафедры психологии, БГУФК
Минск, Беларусь (Тегеран,
Иран)*

Введение. Современный спорт высших достижений характеризуется большим количеством международных контактов. Континентальные и всемирные чемпионаты, олимпийские игры и универсиады давно стали не только спортивным, но и важным общественным событием для любой страны. В каждом виде спорта проводятся международные турниры и совместные тренировки, а в лучших клубах обычно действует интернациональная команда тренеров, спортсменов и вспомогательного персонала. Часто контракты, заключаемые с иностранными спортсменами или тренерами, не оставляют времени на их адаптацию к стране, ее культуре и освоение языка, но предусматривают возможность использования переводчика, от эффективности работы которого во многом зависит результат деятельности приглашенного специалиста. Иногда принимающая сторона стремится экономить средства и приглашает переводчика, ориентируясь только на стоимость его услуг, без учета опыта работы в спорте, что может существенно снизить результативность всех участников взаимодействия.

Целью данной статьи является анализ наиболее актуальных проблем работы переводчика в спортивной деятельности, принципиальных для создания плодотворной среды и продуктивного сотрудничества.

Мы предполагаем, что знание типичных особенностей вербального взаимодействия в спорте помогут повысить эффективность подготовки и профессиональной активности переводчиков в специфических условиях учебно-тренировочного процесса.

Для изучения вопроса и выделения типичных ситуаций, в которых деятельность переводчика особенно актуальна, на базе Белорусского госу-

дарственного университета физической культуры проводились беседы с тренерами и спортсменами, обобщался и анализировался опыт специалистов из различных видов спорта.

Одним из условий сотрудничества является единое информационное пространство, когда участники владеют необходимым объемом знаний и умений, средствами обмена опытом и согласования своих действий. Часто при этом активно используются невербальные средства коммуникации – позы, жесты, мимика, но сообщение во всей полноте можно передать только речью, т.е. с помощью языка. К сожалению, невозможно выучить все языки, на которых могут разговаривать спортсмены, поэтому в каждом виде спорта существует конкретный язык, общепринятый для изложения правил и судейства международных соревнований. Наряду с текстовым описанием в большинстве видов спорта используется система конкретных формулировок и специальных жестов, составляющих специфику профессиональной терминологии, которая обязательна для изучения всеми участниками международных соревнований. Эта терминология изложена в учебниках и правилах соревнований по виду спорта, методических рекомендациях и видеоуроках.

Профессиональная деятельность спортсменов или тренеров высокого класса требует много времени, ограничивая их активность типичными условиями тренировки и соревнований. Специалисты одного вида спорта образуют профессиональное сообщество, обычно не слишком открытое для посторонних, каким может оказаться и переводчик. Продолжительное взаимодействие формирует определенные стереотипы в поведении,

интересах, общении и т.д. Из одного поколения спортсменов следующему поколению передаются традиционные формы и методы подготовки, настройки на выступление, восстановления после очередной попытки и соревнований в целом. Нестандартное, нетипичное поведение спортсменов на соревнованиях встречается редко, хотя традиции отдельных клубов или национальных команд могут существенно отличаться друг от друга. Для повышения эффективности своей работы переводчик должен изучить традиции конкретного вида спорта, чтобы не только понимать, но часто и предвидеть типичные ситуации спортивного взаимодействия. Проще всего сделать это в процессе бесед со спортсменами и тренерами, наблюдения за тренировками, просмотром видеозаписей соревнований и т.п.

Качество вербального взаимодействия в спорте у представителей различных языковых сред определяется не только полнотой, но прежде всего доступностью передаваемой информации, что позволяет быстро понять суть сообщения и реализовать его в своих действиях. Большим подспорьем этому, особенно на первых этапах взаимодействия, выступают примеры, наглядно демонстрирующие объяснение. Умение подобрать доступную аналогию из известной ученику области и использовать ее для лучшего понимания нового материала – это важное качество педагога, полезное для освоения любого предмета. А в спорте, где происходит обучение не только теоретическим знаниям, но и двигательным, т.е. практическим умениям, значение примера неизмеримо возрастает, и трудно представить учебно-тренировочный процесс, где не используются примеры. Однако пример из одной культурной среды при дословном переводе может оказаться непонятным, трудным для восприятия представителями другой культуры. Особенно наглядным проявлением этой проблемы являются примеры с использованием сказочных персонажей или животных. Хотя описанные аналогии более типичны для начального обучения, в спорте высших достижений в качестве примеров тоже активно используются различные ситуации из прошлых выступлений команды или других соревнований. Подбор адекватных примеров может успешно осуществляться и переводчиком, превращая его деятельность из механической трансляции в творческий процесс.

Но одной из основных проблем переводчика в спорте является все же профессиональный сленг спортсменов, который формируется в процессе продолжительных занятий конкретным видом. Сленг – это стихийное преобразование профессиональной терминологии, особенностей родного языка и уровня общения в коллективе в емкие короткие фразы, заменяющие целый комплекс рекомендаций и методических указаний. Сленг объединяет людей в сообщество единомышленников, и поэтому вполне естественным требованием к переводчику, работающему в такой среде, выступает знание и понимание профессионального сленга. Если иностранный тренер или переводчик работают в команде относительно длительный период, то они могут принять участие в формировании сленга для конкретного контингента спортсменов. Но знание сленга и даже использование его в общении еще не делает человека членом малой группы, какой в большинстве случаев является спортивная команда. С позиции психологии, для этого еще надо иметь с другими членами группы общую цель, совместную деятельность и определенные взаимоотношения, т.е. жить интересами команды и принимать участие в различных мероприятиях – не только на тренировках и соревнованиях, но и в периоды досуга и восстановления.

Стать своим для членов той команды, в которой приходится работать, не является главной задачей переводчика, но может существенно облегчить его деятельность. Поэтому в спорте нередко в качестве переводчика приглашают коллег, хорошо знающих язык. Также известны случаи устойчивых тандемов «тренер-переводчик», много лет успешно работающих вместе.

Таким образом, наиболее актуальными проблемами для подготовки переводчика к эффективной профессиональной деятельности в спорте являются: специальная терминология, устоявшиеся традиции и стереотипы, типичные ситуации для примеров, профессиональный сленг. Знание специфики конкретного вида спорта поможет наиболее адекватно транслировать содержание вербального сообщения в другую языковую среду, сохранив смысловую и эмоциональный контекст.

Рассмотренные особенности типичны не только для непосредственной подготовки спортсменов, но и для других видов деятельности в области физической культуры и спорта – учебно-преподавательской, научно-методической, рекреационно-оздоровительной и т.д., в этих направлениях и планируется продолжить исследование, результаты которого изложены в данной статье.